

Literatura Medieval (Hispanica):
nuevos enfoques metodológicos
y críticos



Coordinado por GAETANO LALOMIA y DANIELA SANTONOCITO

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA
2018

Este estudio recibe la ayuda del Dipartimento di Studi Umanistici (DISUM)
dell'Università degli Studi di Catania.

© *Cilengua. Fundación de San Millán de la Cogolla*
© *de la edición: Gaetano Lalomia y Daniela Santonocito*
© *de los textos: sus autores*
I.S.B.N.: 978-84-17107-77-2
D. L.: LR 1289-2018
IBIC: DSA DSBB
Impresión: Solana e Hijos Artes Gráficas, S.A.U.
Impreso en España. Printed in Spain

EBOOKS DE AUL@MEDIEVAL:
HACIA EL LIBRO ELECTRÓNICO UNIVERSITARIO
DE LITERATURA MEDIEVAL*

MARTA HARO CORTÉS
Universitat de València

RESUMEN

El libro electrónico académico en el ámbito de estudio, investigación y docencia de la Literatura Medieval es el objeto de reflexión de este trabajo, en el que se desarrolla una propuesta de ebook universitario de materia medieval y se presenta la plataforma de libros electrónicos del portal académico Aul@Medieval.

PALABRAS CLAVE: Libro electrónico, Humanidades digitales, Literatura Medieval, portal académico Aul@Medieval.

ABSTRACT

The purpose of this work is to considerer the academic electronic book in the field of study, research and teaching of Medieval Literature. The article develops a proposal of university ebook of medieval subject and presents the platform of electronic books at the academic portal Aul@Medieval.

KEYWORDS: Ebook, Digital Humanities, Medieval Literature, Academic portal, Aul@Medieval.

La innovación y experimentación metodológica y crítica es fundamental en la investigación, en general y en el ámbito de estudio de la Literatura Medieval

* Este trabajo se ha realizado en el marco del Proyecto de Investigación FFI2017-82588-P (AEI/FEDER, UE), concedido por el Ministerio de Economía, Industria y Competitividad. Quiero agradecer a María Bosch su asesoramiento en cuestiones técnicas y su disponibilidad sin límites para atender mis consultas.

—como puede comprobarse por las contribuciones de este monográfico— se proyecta con notable consistencia y alcance. Asimismo, también está fuera de toda duda cómo la relación entre investigación y tecnología digital, en muy poco tiempo, ha pasado de complementaria a vinculante. Y, en este sentido, las nuevas tecnologías son parte esencial del proceso, acceso y difusión científicos.

El entorno y la tecnología digitales se han convertido en una de las vías principales de comunicación científica y de difusión y transferencia de resultados de la investigación, no solo a partir de recursos informáticos, como bases de datos, corpus, catálogos, servidores, plataformas, etc.; sino también en el amplio campo de acción de las publicaciones digitales académicas.

A diferencia de las revistas científicas digitales, que han aumentado considerablemente, en buena parte debido a la importancia que ha cobrado el sistema OJS (Open Journal System)¹ y a la implicación de universidades e instituciones en incentivar la publicación en abierto en repositorios y plataformas oficiales²; el libro electrónico académico, aunque emerge con fuerza es, a mi juicio, uno de los retos inmediatos de las humanidades digitales³. Y no podemos pasar por alto que

1. Melero y Abad (2008: en línea), distinguen la siguiente tipología de revistas en acceso abierto: 1) revistas totalmente libres y gratuitas 2) aquellas que exigen al autor pago por publicar 3) revistas de pago por suscripción, pero con artículos en abierto 4) revistas con suscripción que ofrecen sus contenidos en abierto, a veces, con un periodo de embargo. Véanse también, para datos estadísticos y bibliografía, a modo de panorama general, Melero (2005: 255-266), Veiga de Cabo y Martín-Rodero (2011: en línea) y Abadal (2012: en línea). Todo lo relacionado con los indicadores de calidad y sistemas de valoración e impacto de las revistas científicas escapa del propósito de este trabajo. No obstante, huelga decir, ya en nuestros días, que es innegable la calidad científica, el prestigio, la competitividad y el impacto de las revistas electrónicas.
2. En el ámbito iberoamericano contamos con la plataforma *REDIB: red iberoamericana de innovación y conocimiento científico* (antiguo portal *e-Revist@s*), que facilita el acceso e información de contenidos científicos y académicos en formato electrónico, producidos en el ámbito iberoamericano. Cuenta con un total de 1625 revistas de ciencias, ciencias aplicadas, ciencias sociales, arte y humanidades <<https://www.redib.org/>> [10-01-2017]. También el *Portal de portales Latindex (PPL)* <<http://www.latindex.ppl.unam.mx/>> [10-01-2017], proporciona acceso a revistas académicas disponibles en hemerotecas digitales iberoamericanas, con un total de más de un millón y medio de artículos indexados. Mencionar asimismo, *Redalyc: Red de revistas científicas de América Latina y el Caribe, España y Portugal* <<http://www.redalyc.org/>> [10-01-2017], aunque con un alcance más modesto. Por lo que respecta a directorios de revistas con acceso directo a sus contenidos, a nivel internacional, considero que los más relevantes son *Ulrich's Periodicals Directory* <<http://ulrichsweb.serialssolutions.com/login>> [10-01-2017] —aunque es de pago— y *DOAJ: Directory of Open Access Journals* <<https://doaj.org/>> [10-01-2017], con un total de 8.848 revistas. Y, editorialmente, sin duda es el CSIC el mayor editor de revistas científicas de acceso abierto <<http://revistas.csic.es/>> [10-01-2017].
3. Véanse, Lucía Megías (2012) y (2015: 95-122) y López Martínez (2014). Por lo que respecta al libro electrónico universitario, recomiendo la consulta de Córdón García, Gómez Díaz, Alonso Arévalo y Alonso Berrocal (2015).

una parte nada desestimable de los contenidos y nuevos modelos de edición electrónicos están destinados a la comunidad discente universitaria —no en vano un buen número de editoriales y también los grandes grupos como Apple, Amazon o Google se han lanzado a la conquista del sector educativo—. Por ello, y con pleno convencimiento de que el futuro inmediato de la publicación académica es el entorno digital, en las páginas que siguen presento la propuesta de Aul@Medieval de libro electrónico universitario de Literatura Medieval.

El portal académico Aul@Medieval <<http://parnaseo.uv.es/@Medieval.html>>⁴, fiel a su proyecto de innovación en el estudio, conocimiento y difusión científica de la Literatura Medieval Española, ha inaugurado una colección de *ebooks* de contenido científico de calidad —acorde con las necesidades y expectativas de la comunidad universitaria— y con una arquitectura de la información total y complementariamente integrada con el resto de materiales del portal.

El modelo inicial de *ebook* que hemos desarrollado en Aul@Medieval (imagen 1) es un primer eslabón de muestra para presentar las que, a nuestro entender, serían las características básicas y las prestaciones más interesantes del libro electrónico universitario de materia medieval.



[1] Portadas de los cuatro primeros *ebooks* de Aul@Medieval

1. PRODUCCIÓN EFECTIVA DE TEXTOS DE CALIDAD

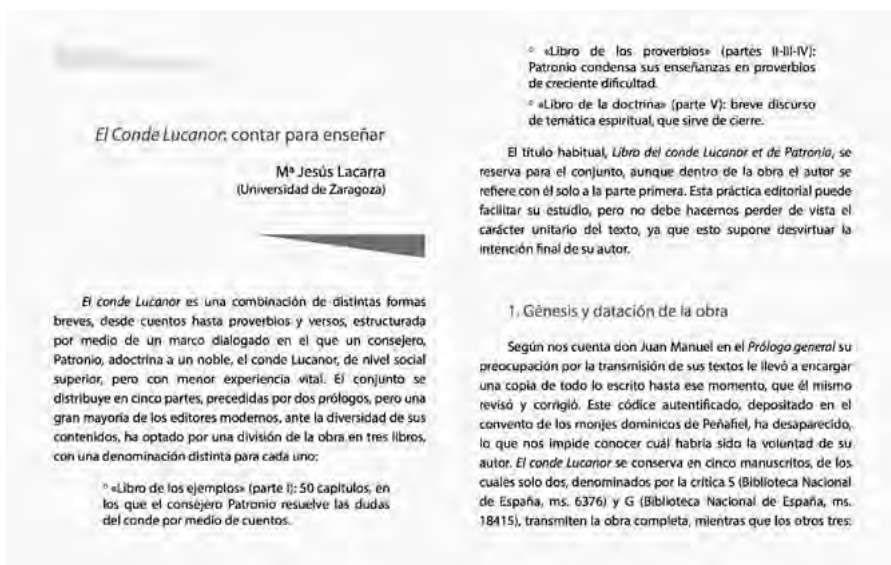
Todos los materiales que forman parte de los *ebooks* han sido realizados por reputados especialistas que, no solo garantizan la entidad y rigor científicos de los

4. El portal académico Aul@Medieval, dirigido por Marta Haro Cortés, forma parte de *Parnaseo (servidor web de Literatura Española)* <<http://parnaseo.uv.es/>> [10-01-2017], proyecto de investigación de la Universitat de València concedido por el Ministerio de Economía, Industria y Competitividad.

contenidos, sino que, además, han adaptado sus investigaciones a las exigencias de la universidad actual. Los libros electrónicos de Aul@Medieval inauguran su andadura con la producción literaria de don Juan Manuel y se componen de completos estudios y edición de cada una de sus obras⁵.

Añádase a lo anterior que en Aul@Medieval se ha llevado a cabo la producción efectiva de los libros electrónicos, es decir, no son una mera digitalización o conversión en masa de archivos en libro digital (Big Data), ya que en estos casos, aunque pueden visualizarse en diferentes formatos, no se respetan los parámetros de accesibilidad y la calidad es muy deficiente⁶. Por ejemplo, *The Internet Archive* <<http://archive.org>>, sin duda, una de las más vastas y accesibles bibliotecas electrónicas —buena parte de sus fondos proceden de los libros digitalizados por Google—, permite la descarga en diferentes formatos, entre ellos, epub, pero observen el resultado en las imágenes 2 y 3, y compárense con la número 4.

5. La primera entrega está compuesta por *El conde Lucanor*, estudio de María Jesús Lacarra (Universidad de Zaragoza), *Libro del caballero y del escudero*, estudio de Carlos Heusch (École Normale Supérieure de Lyon), *Libro infinito*, estudio de Carlos Mota (Universidad del País Vasco) y *Tractado de la Asunción de la Virgen*, estudio de María Jesús Lacarra (Universidad de Zaragoza), la edición de todas las obras ha sido realizada por Carlos Alvar (Universidad de Alcalá) y Sarah Finci (Universidad de Ginebra). De próxima aparición: *Crónica abreviada*, estudio de Fernando Gómez Redondo (Universidad de Alcalá), *Libro de la caza*, estudio de José Manuel Fradejas Rueda (Universidad de Valladolid), *Libro de los estados*, estudio de Fernando Gómez Redondo (Universidad de Alcalá) y *Libro de las tres razones* o *Libro de las armas*, estudio de Leonardo Funes (Universidad de Buenos Aires); edición de las obras a cargo de Carlos Alvar (Universidad de Alcalá) y Sarah Finci (Universidad de Ginebra). Todos los libros electrónicos se inauguran con un estudio sobre la figura de don Juan Manuel realizado de María Jesús Lacarra (Universidad de Zaragoza).
6. Los principios de accesibilidad promueven facilitar la lectura a todo tipo de usuarios para lo que, a partir de la idea de Diseño Universal (que tiene su origen en Estados Unidos a finales del siglo xx), se establecen siete principios o usos de diseño básicos: equiparable, flexible, simple e intuitivo, de información perceptible, tolerante al error, de mínimo esfuerzo físico y de dimensiones pertinentes. En materia web y en el desarrollo de aplicaciones, la adaptación toma como modelo los estándares W3C promovidos por la Web Accessibility Initiative (WAI) y conocidos como WAGC.20 (recomendación oficial desde 2008). Su medición se lleva a cabo en tres niveles a partir de la grafía A (A es poco accesible; AA, accesible y AAA, muy accesible). Remito a Web Accessibility Initiative <<https://www.w3.org/>> [12/01/2017] y, en concreto, a la adaptación de los estándares W3C, URL <<https://www.w3.org/WAI/WCAG20/translations.html>> [12/01/2017].



[4] Página inicial del estudio de M.^a Jesús Lacarra, «*El conde Lucanor: contar para enseñar*», en *El conde Lucanor: estudios y edición, Ebooks Monografías Aula Medieval*, 2016 [ISSN 2340-3748].

2. ACCESO ABIERTO, LIBRE DESCARGA Y SIN DRM (DIGITAL RIGHTS MANAGEMENT: SISTEMA DE GESTIÓN DE DERECHOS DIGITALES)

Las editoriales con productos académicos, así como los servicios de publicaciones de universidades e instituciones están desarrollando un modelo editorial donde los productos digitales tienen cada vez mayor visibilidad y alcance de distribución⁷. Es ya práctica común que un mismo título sea ofertado en distintos sopor-

7. Remito al informe «El libro digital: aproximación a la realidad de las editoriales presentes en LIBER 2015» del Observatorio de la Lectura y el Libro de Ministerio de Educación, Cultura y Deporte <<http://www.mecd.gob.es/cultura-mecd/dms/mecd/cultura-mecd/areas-cultura/libro/mc/observatoriolect/redirige/destacados/2016/Febrero/mundo-libro/LibroDigital-LIBER2015/Informe-sobre-el-Libro-Digital-en-LIBER-2015/Informe%20sobre%20el%20Libro%20Digital%20en%20LIBER%202015.pdf>> [12/01/2017]; véase también el informe de 2012, «Situación actual y perspectivas del libro digital en España II. La producción española de libros digitales y su distribución y venta en la Red», <http://www.mcu.es/libro/docs/MC/Observatorio/pdf/situacion_librodigital_2.pdf> [12/01/2017].

tes: físico y electrónico y este último, en diferentes formatos⁸. Las grandes plataformas de comercialización de libros electrónicos han apostado por el negocio académico, y no solo permiten la compra del producto, sino también, en muchos casos, la suscripción y el préstamo o, incluso, la lectura en la nube⁹.

En lo que atañe al ámbito de estudio e investigación de la Literatura Medieval, las opciones gratuitas para la comunidad universitaria se dividen claramente en dos: el préstamo de libros electrónicos y la oferta de libre acceso. Por lo que respecta a la primera, las bibliotecas públicas (servicio eBiblio) y las universitarias contratan colecciones de libros electrónicos tanto de proveedores multidisciplinares —e-libro <<http://www.e-libro.com/>> (plataforma en español Ebrary <<http://www.ebrary.com>>) o Ebsco eBooks <<https://www.ebscohost.com/ebooks>> (antes NetLibrary división de Online Computer Library Center), como especializados —por ejemplo, Safari (Proquest) <<http://my.safaribooksonline.com/>> en tecnología y empresa— o SpringerLink e-Books <<http://www.springerlink.com/books/>> —material científico-técnico de carácter tecnológico—. Y la gestión de préstamo se realiza principalmente a través de tres plataformas: iBiblio de Librandia <<http://librandia.com>> —agrupa a los principales grupos editoriales españoles y ofrece contenidos de actualidad—, OdiloPlace <[\[https://odiloplace.odilotk.es\]](https://odiloplace.odilotk.es)> —especializada en contenidos digitales y soluciones bibliotecarias y archivísticas, contiene la producción de más de 200 editoriales españolas— y

8. Es habitual que las grandes distribuidoras, además de la venta, oferten *ebooks* gratuitos —desde Amazon <www.amazon.es> [12/01/2017] hasta la Casa del Libro <www.casadellibro.com> [12/01/2017], Lektu <<https://lektu.com>> [12/01/2017] o Barnes&Noble <www.barnesandnoble.com> [12/01/2017], por citar algunas—, pero las que ofrecen una nómina más amplia son, sin duda, Google Play <<https://play.google.com/store?hl=es>> [12/01/2017] y 24symbols <<https://www.24symbols.com/?locale=es>> [12/01/2017]. Asimismo, en el ámbito de la autopublicación, la descarga gratuita es un claro reclamo de promoción, es el caso, por ejemplo, de Bubok <<https://www.bubok.es>> [12/01/2017].
9. A nivel nacional, las principales plataformas de venta y préstamo digital son Librandia <<http://librandia.com>> [12/01/2017]; OdiloPlace <<https://odiloplace.odilotk.es>> [12/01/2017], dirigido fundamentalmente a bibliotecas públicas y universitarias, empresas, instituciones y centros de enseñanza; Xebook <<http://www.xercode.es>> [12/01/2017], biblioteca en la nube; 24symbols <<https://www.24symbols.com>> [12/01/2017] y, por supuesto, Digitalia Hispánica <www.digitaliapublishing.com> [12/01/2017], una completa base de revistas y libros electrónicos en español, y también E-libro <<http://www.e-libro.com>> [12/01/2017] con una colección nada desestimable de libros en español. Es de obligatoria mención, a nivel europeo, la plataforma DOAB: Directory of Open Access Books <<http://www.doabooks.org/>> [12/01/2017] y, asimismo, hay que citar la plataforma de pago Questia <<https://www.questia.com>> [12/01/2017] que no solo ofrece el acceso a libros y publicaciones periódicas de prestigiosas editoriales internacionales, sino que además pone a disposición del usuario un conjunto puntero de herramientas de personalización de las consultas. Remito a Cordón García, Alonso Arévalo y Gómez Díaz (2011a: en línea) y (2011b: 15-21).

Xebook <<http://www.xercode.es>> —servicio en la nube que permite la gestión de una biblioteca electrónica—¹⁰.

El préstamo —y también la compra— digital están sujetos al DRM (Digital Rights Management), el sistema de gestión de derechos sobre una obra digital que impide la copia y el acceso no autorizado, de esta manera el titular de los derechos de autor o su distribuidor pueden establecer el rango de uso permitido sobre un producto creativo digital en cualquier tipo de dispositivo electrónico¹¹. Tanto bibliotecas, como plataformas de venta y distribución o editoriales privadas y universitarias lo aplican¹². Por ejemplo, en el ámbito de los servicios bibliotecarios, el DRM permite fijar un periodo de uso que, una vez transcurrido, o no puedes seguir leyendo el libro, o desaparece del lector (es lo que se conoce como «copia cronodegradable») y, además, imposibilita el préstamo interbibliotecario¹³.

10. Para más detalles, véanse: Alvite Díez y Rodríguez Bravo (2006: 147-159), Bennett y Landoni (2005: 9-16), Vicente García (2013: en línea), Alonso Arévalo (2013: en línea), Gonzalo Iglesia y Serrano García (2013: 88-100), Alonso Arévalo y Cordon García (2015: en línea), y *Ebooks* (2015). Recomiendo la consulta del Informe del Grupo de Trabajo de seguimiento del Servicio de Préstamo del Libro Digital del Consejo de Cooperación Bibliotecaria (marzo 2016), <http://www.ccbiblio.es/wp-content/uploads/CCB2016_PrestamoLibroDigital2015.pdf> [12/01/2017].
11. Según la ley 21/2014, de 4 de noviembre, por la que se modifica el texto refundido de la Ley de Propiedad Intelectual, aprobado por Real Decreto Legislativo 1/1996, de 12 de abril, y la ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil, el título V se centra en «Protección de las medidas tecnológicas y de la información para la gestión de derechos», y en el artículo 31.2 se establecen los límites impuestos al concepto de «copia privada», que incluyen la obligación de respetar los sistemas tecnológicos de protección de las obras, en definitiva, el DRM.
12. En este sentido, por ejemplo, iBiblio de Librandia utiliza Adobe DRM para la descarga y otro propio, para la lectura en la nube. Netlibrary solo permite la consulta de un usuario por título y la impresión de una sola página. Ebrary, plataforma española de e-Libro dirigida principalmente a bibliotecas, da un paso más allá y posibilita la lectura del texto y solo cobra por uso, es decir, cuando se copie, descargue o imprima. Por otro lado, Google Play y Todeobook sí indican en sus libros aquellos protegidos con DRM, mientras que ni Amazon, ni Casa del Libro, lo señalan. Es evidente que «las limitaciones que impone [el uso del DRM] alejan el uso del libro electrónico de las prácticas de compra asumidas y consolidadas en el ámbito analógico, en el que, una vez efectuada la compra, el lector se convierte en el propietario absoluto del producto adquirido, de modo que puede prestarlo, copiarlo, regalarlo y manipularlo según su criterio», la cita procede de Alonso Arévalo, Cordon-García y Carbajo Cascón (2011: 187).
13. Tal y como apuntan Alonso Arévalo y Cordon García (2015: 7): «El proyecto Occam's Reader <<http://occamsreader.org>> es un programa que permite el préstamo interbibliotecario de libros electrónicos. Es fruto de la colaboración entre la Universidad Tecnológica de Texas, la Universidad de Hawai en Manoa y el consorcio Greater Western Library Alliance. Actualmente Occam's Reader trabaja con el software de ILLIAD que facilita la entrega de documentos para prestar libros electrónicos sin problemas entre las bibliotecas. Por el momento se está trabajando únicamente con documentos pdf, pero existe un plan de desarrollo extensible a otros formatos de libros electrónicos».

Y, a nivel de usuario, te obligan a visualizar el contenido con sus propias aplicaciones, impiden guardar una copia de la obra, compartirla e, incluso, imprimir —y de poder hacerse, únicamente un porcentaje y a baja calidad— y lo peor, es que no puedes leer el libro sin conexión a red, ya que el acceso se lleva a cabo con IP autorizadas dentro de la red institucional —aunque cada vez son más las universidades que también lo posibilitan con conexión remota—. En suma, la circulación en bibliotecas de libros digitales no presenta las mismas condiciones de fluidez que en el ámbito analógico y al no disponer de una aplicación concreta del DRM para docencia e investigación, las facilidades de uso y consulta se restringen.

Con todo, a nivel europeo, se está llevando a cabo una importante labor de accesibilidad en línea a los materiales de bibliotecas, archivos, museos, hemerotecas, etc. —es el caso Europeana <<http://www.europeana.eu/portal/>> o de Hispana <<http://hispana.mcu.es/>>— para potenciar el libre acceso al conocimiento. En este sentido, en nuestra disciplina, se ha desarrollado notablemente cuantitativa y cualitativamente la digitalización de fondo antiguo (manuscritos, incunables, impresos, colecciones documentales, de imágenes, etc.) de bibliotecas públicas tanto autonómicas, como nacionales e internacionales, de universidades de todo el mundo, de sociedades e instituciones culturales y gubernamentales, fundaciones o, incluso, proyectos subvencionados con fondos públicos o de financiación privada¹⁴. Sin embargo, el acceso libre a ediciones y estudios académicos —con contadas excepciones: Proyecto Gutenberg, Biblioteca Virtual Miguel de Cer-

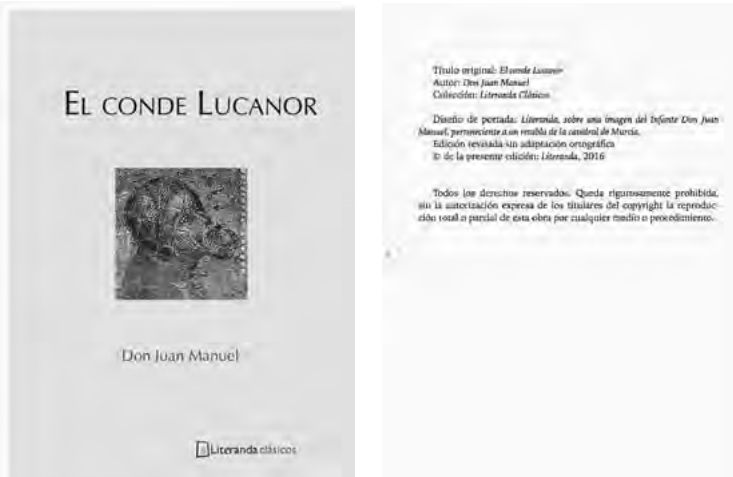
14. Sin ánimo de exhaustividad, sirvan como muestra (la ordenación es alfabética): Biblioteca Digital Hispánica <<http://www.bne.es/es/Catalogos/BibliotecaDigitalHispanica/>>; Biblioteca Digital del Patrimonio Iberoamericano <<http://www.iberoamericadigital.net/es/Inicio>>; Bibliotheca Augustana <<http://www.hs-augsburg.de/~harsch/augusta.html>>; Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes <<http://bib.cervantesvirtual.com/>>; Biblioteca Virtual del CSIC <<http://bibliotecas.csic.es/biblioteca-virtual>>; Biblioteca Virtual del Patrimonio Bibliográfico <<http://bvpb.mcu.es/es/estaticos/contenido.cmd?pagina=estaticos/presentacion>>; Biblioteca Virtual Saavedra Fajardo <<http://www.saavedrafajardo.org/>>; Biblioteca virtual universal <<http://www.biblioteca.org.ar/>>; Ciberoteca <<http://www.ciberoteca.com/homecas.asp>>; Digital Public Library of America <<https://dp.la/>>; Europeana <<http://www.europeana.eu/portal/>>; The European Library <<http://www.theeuropeanlibrary.org/tel4/>>; Gallica <<http://gallica.bnf.fr/?lang=ES>>; Proyecto Gutenberg <<https://www.gutenberg.org/>>; Hispana <<http://hispana.mcu.es/>>; The Internet Archive <<https://archive.org/>>; Portal de Archivos Españoles (PARES) <<http://pares.mcu.es/>>; u Open Access Books [<http://www.doabooks.org/>]. También es habitual el modelo, mayoritariamente americano, de portal de portales, es decir, plataformas que se abastecen de archivos digitalizados por los organismos citados anteriormente, por ejemplo, Digital Book Index <<http://www.digitalbookindex.org/>>; Hathi Trust Digital Library <<https://www.hathitrust.org/>>; Knowlegne Unlatched <<http://collections.knowledgeunlatched.org/>>; Manybooks <<http://manybooks.net/>> o Wikisource <<https://es.wikisource.org/wiki/Portada>>. Todas las direcciones electrónicas han sido consultadas el 13-01-2017.

vantes, Europeana y, centrado en el ámbito de pensamiento político, la Biblioteca Virtual Saavedra Fajardo, por citar algunas— se circunscribe fundamentalmente a publicaciones de dominio público. Y es de este sector del que se nutren buena parte de las publicaciones digitales de libre acceso de plataformas como Google Play <<http://play.google.com/books>> o 24symbols <<https://www.24symbols.com>>; sin olvidar, los sitios web de lectura —la mayoría de gestión privada—¹⁵.

Esta situación se traduce a nivel del usuario universitario, y ejemplificándolo con el caso concreto de *El conde Lucanor* —dado que es, sin duda, la obra más conocida de don Juan Manuel y uno de los libros electrónicos de nuestra colección—, en tres escenarios de libre acceso: en primer lugar, préstamo de libro electrónico, ya sea edición o monografía, en bibliotecas públicas o universitarias, limitándose a los materiales en formato electrónico del catálogo que, todo sea dicho de paso, en nuestra disciplina son muy limitados en cuanto a estudios, y prácticamente inexistentes por lo que se refiere a ediciones críticas modernas, y todos ellos sujetos a sistemas de gestión y control de archivos¹⁶. Segunda opción, ceñirse al ámbito de las digitalizaciones de títulos de dominio público, en este caso podemos optar, centrándonos en ediciones, a media docena que abarcan un rango temporal de 1839 hasta 1920 —a las que se suma, en la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, una versión actualizada por Juan Vicedo—¹⁷. En último lugar, podemos visitar los portales web de lectura, en los que la literatura medieval prácticamente no tiene presencia y de tenerla, la tónica general son

15. Mencionaré los que considero más completos e interesantes: Ablik <<http://ablik.com/>>; BiblioEteca <<https://www.biblioeteca.com/>>; Elejandria <<http://www.elejandria.com/>>; Epublibre <<https://www.epublibre.org/>>; EspaEbook <<http://www.espaebook.com/>>; Free-Ebooks.net <<http://espanol.free-ebooks.net/>>; Kobo <<https://store.kobobooks.com/>>; Libros4 <<http://www.libros4.com/>>; Literature Network <<http://www.online-literature.com/>>; Llevatelo todo <<http://llevatelo.com/>>; PlanetaLibro <<http://planetalibro.net/>> o ReadPrint <<http://www.readprint.com/>>; algunos de ellos, incluso, de iniciativa y gestión unipersonal, por ejemplo: OpenLibra <<https://openlibra.com/es/>>; Djelibei <<http://djelibei.unex.es/libros/>>; Dominio Público <<http://www.dominiopublico.es/>>; Ellibrototal <<http://www.ellibrototal.com/ltotal/>>; EspacioEbook <<http://www.descargaebooks.com/>>; Libroteca <<http://www.libroteca.net/>> o Millondelibros <<http://millondelibros.blogspot.com.es/>>. Todas las direcciones electrónicas han sido consultadas: 13-01-2017.
16. En la Biblioteca Digital Hispánica <<http://www.bne.es/es/Catalogos/BibliotecaDigitalHispanica/Inicio/>> [14/01/2017] puede consultarse un fragmento de Blecua (2000).
17. Las ediciones son las siguientes: Keller (1839), Knust (1900), Puñonrostro (1902), Sánchez Cantón (1920); incluso un audiolibro de AlbaLearning. Todas ellas disponibles tanto en The Internet Archive <<https://archive.org>> [14/01/2017], como en Europeana <<http://www.europeana.eu.portal/>> [14/01/2017]. A estas se suma en Google Play <<https://play.google.com/>> [14/01/2017], la edición de Gayangos (1860). En la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes <www.cervantesvirtual.com> [14/01/2017] podemos acceder —sin contar manuscritos, ni estudios— a la edición y versión actualizada de Vicedo (1997).

libros digitales en los que no aparece consignado el nombre de la persona que ha realizado la edición, ni la procedencia del texto; es más, la mayoría de páginas comparten los mismos enlaces —como puede comprobarse en la imagen 5—¹⁸.



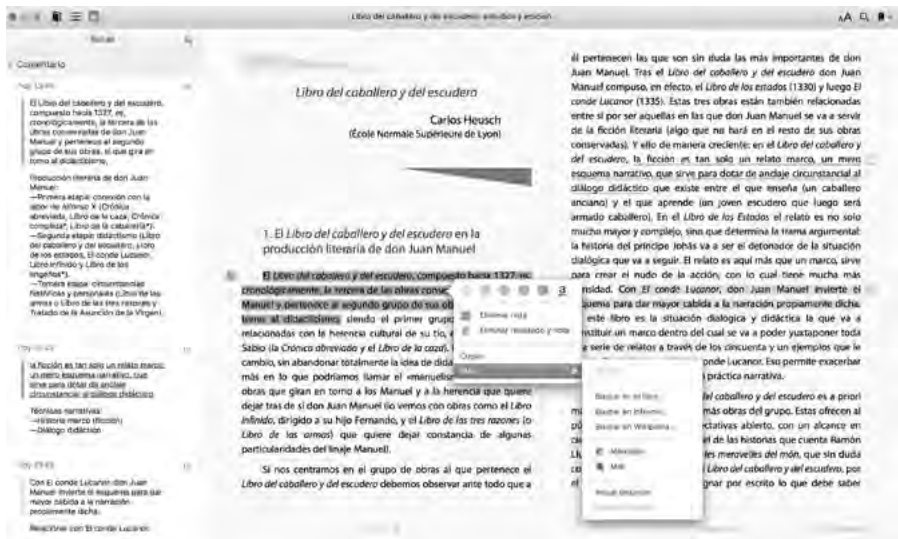
[5] Literanda <<http://www.literanda.com/>>; la misma versión aparece también en Dominio público, Ellibrototal, Epublibre y Biblioteca Virtual Universal.

Por todas las razones que se han expuesto, los libros electrónicos de Aul@Medieval son de acceso libre y de consulta permanente, para que la comunidad universitaria pueda disponer de los materiales precisos para el estudio de la Literatura Medieval, y sin ninguna restricción de descarga, copia o reproducción, pero sí cuentan con ISSN como publicación seriada. Asimismo, dado que la oferta de *ebooks* de libre acceso en nuestro ámbito de interés es, sin duda, fragmentada y de naturaleza bien diversa —como se ha mostrado— ha sido nuestro propósito conjugar texto y contexto, esto es edición y estudios, binomio fundamental para la lectura y comentario crítico de una obra y para la comprensión de su entidad histórica, social, ideológica y cultural, tanto en el ámbito de la creación y transmisión, como en el de la recepción; competencias fundamentales para el conocimiento de la Literatura Medieval.

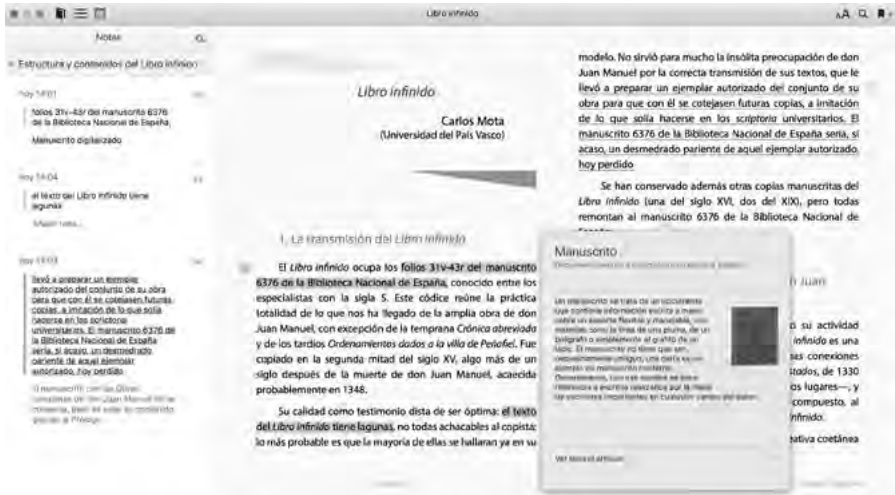
18. Es el caso de Dominio público <<http://www.dominiopublico.es/>> [14/01/2017], de Ellibrototal <<http://www.ellibrototal.com>> [14/01/2017], de epublibre <<https://www.epublibre.org/>> [14/01/2017], de Biblioteca Virtual Universal <<http://www.biblioteca.org.ar/>> [14/01/2017] o de Literanda <www.literanda.com> [14/01/2017]; otras webs te redirigen a otra página, por ejemplo EspacioEbook <<http://www.espaebook.com/>> [14/01/2017]. Y buena parte de ellas no disponen de *El conde Lucanor*.

3. PRESTACIONES DEL LIBRO ELECTRÓNICO: PERSONALIZACIÓN DE LA LECTURA

La mayor prestación del libro electrónico, de cara al ámbito docente universitario, es que posibilita una lectura dinámica y personalizada, frente al estatismo del libro en papel como producto cerrado, gracias a la modularidad de las herramientas y servicio de dispositivos y aplicaciones (véanse imágenes 6 y 7). Además de las funciones básicas y comunes a todos los lectores, como el cambio del tipo, tamaño y color de la letra o del fondo, ajuste automático para lectura nocturna, elección del tipo de desplazamiento y opciones diversas de organización de la biblioteca; el *ebook* permite al usuario: marcar, subrayar, anotar, realizar búsquedas —tanto en el propio texto o notas personales, como en la red—, la consulta inmediata de diccionarios en varios idiomas, compartir el texto seleccionado y los comentarios por correo electrónico o en las redes sociales —es lo que se conoce como lectura social, ya que posibilita la interacción del usuario con la información—, imprimir el contenido o, incluso, la posibilidad de activar la locución de lectura y, por supuesto, ver y escuchar audio y video integrado —en las versiones más avanzadas—. Y, no podemos olvidar, que no se requiere conexión a internet para acceder a los libros descargados en tu biblioteca.



[6] Página inicial del estudio de Carlos Heusch, «Libro del caballero y del escudero», en *Libro del caballero y del escudero: estudios y edición, Ebooks Monografías de Aula Medieval*, 2016 [ISSN 2340-3748].



[7] Página inicial del estudio de Carlos Mota, «*Libro infnido*», en *Libro infnido: estudios y edición*, *Ebooks Monografías de Aula Medieval*, 2016 [ISSN 2340-3748].

A todas luces, las aplicaciones de lectura evolucionarán rápidamente y en poco tiempo mejorarán sus prestaciones. En este sentido, y de cara al libro electrónico universitario de Literatura Medieval, considero que sería altamente funcional que el usuario contase con la opción de personalizar el entorno digital directo en el que realizar sus búsquedas y no circunscribirse a la Wikipedia —portal pre-determinado de búsquedas en las aplicaciones de lectura más populares: iBooks, Google Play Books, Adobe Digital Edition o Amazon Kidle—. Asimismo, sería muy interesante, poder enviar o compartir, no solo los comentarios personales, sino también fragmentos o capítulos completos del libro. Y, en este orden de argumentación, además de la interacción de contenidos en las redes sociales, vendría mucho más funcional para el estudio y la investigación, la posibilidad de compartir la información en plataformas universitarias de gestión de contenidos (aulas virtuales o *e-learning*). Por lo que respecta al diccionario, este viene incorporado en la propia aplicación de lectura como un complemento (*plugin*), pero se contempla la posibilidad de implementar otros diccionarios; para ello deben gestionarse en formato extensible a otras aplicaciones y, sin ir más lejos, el DRAE —que se ajustaría a nuestras necesidades— no desarrolla esta opción. Con todo, ampliando miras, habría que pensar en crear un glosario de castellano medieval, que debería partir en base de datos, para transformarlo posteriormente en un *plugin* compatible con las aplicaciones de los distintos dispositivos de lectura

electrónica. Y de igual forma, implementar la posibilidad de lectura del castellano antiguo respetando no solo la fonética sino también la prosodia medieval.

4. FORMATO, DISPOSITIVOS Y DISEÑO DE LOS LIBROS ELECTRÓNICOS DE AUL@MEDIEVAL



[8] Página de acceso a la colección *ebooks* de Aul@Medieval.

Los *ebooks* de Aul@Medieval están disponibles en formato epub, mobi y azw3 — véase imagen 8— para que puedan leerse con las aplicaciones más difundidas — iBook, Adobe Digital Edition, Google Play Books, Amazon Reader y Amazon Kindle—. Además, hemos tenido un interés especial —y se ha trabajado mucho en ello—, por conseguir que la visualización del producto digital sea igual en todos los dispositivos electrónicos —tabletas, ordenadores portátiles y de sobremesa, móviles y lectores— y en los diferentes sistemas operativos —iOs, Android, Windows, Linux—, sea cual sea la aplicación, programa o visor de lectura. En cuanto a la usabilidad, y con la intención de que esta sea eficaz y funcional, se ha restringido el uso de imágenes, así como la profusión de enlaces, para aligerar el tamaño del archivo.

Por lo que respecta a la maquetación, hemos optado por la sencillez para maximizar, como se ha comentado antes, la visualización y usabilidad, pero, no por ello, hemos descuidado el diseño (imagen 9): nuestros libros electrónicos presentan una estructura lógica y navegable; respetan la paleta cromática, para no desfocalizar la lectura, ni fatigar al usuario; conservan la tipografía de origen, en todos los dispositivos, que es resaltada formal y cromáticamente —en títulos, citas o listas— para favorecer visualmente la disposición del contenido. Asimismo, se ha tenido muy presente la entidad académica de los libros electrónicos de Aul@Medieval y no hemos renunciado, pese a no ser habitual en los *ebooks* por cuestiones de accesibilidad, al sangrado inicial de párrafo, ni a la justificación del texto. De igual modo, se ha optado por un TOC detallado —tabla de contenidos o archivo de navegación que define la estructura del libro y permite el acceso directo a las distintas secciones y, por tanto, la secuencia personalizada de lectura— (imagen 9) y se ha incluido un índice introductorio (imagen 10), no frecuente en los productos digitales, que también posibilita el acceso directo a las diferentes contribuciones. Se ha primado, por tanto, el carácter académico del producto frente a la normativa estándar en accesibilidad.

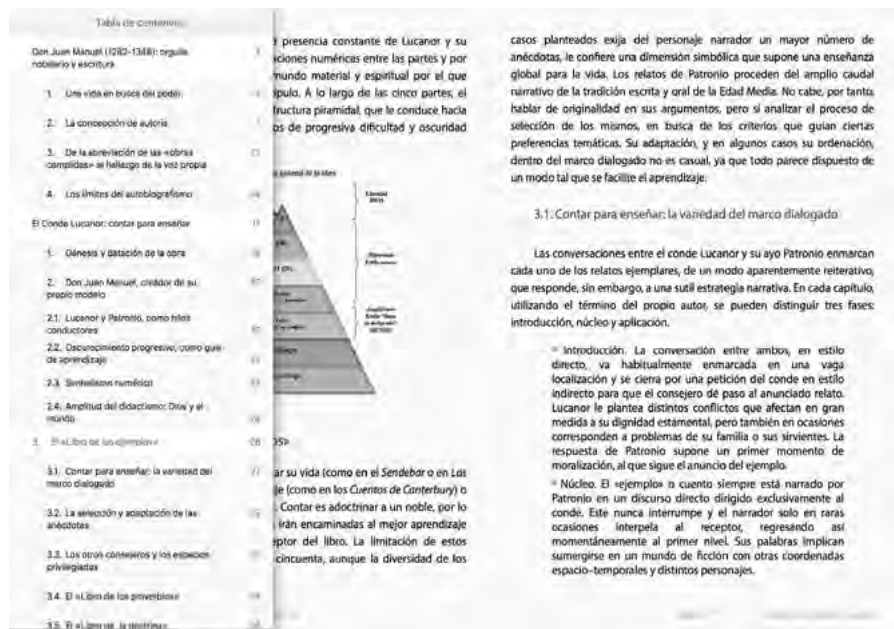


Tabla de contenidos:

Don Juan Manuel (1292-1388): orgullo nobiliario y escritura

1. Una vida en busca del poder
2. La concepción de autoría
3. De la abreviación de las «obras compuestas» al helazgo de la voz propia
4. Los límites del autobiográfico

El Conde Lucanor: contar para enseñar

1. Génesis y datación de la obra
2. Don Juan Manuel, creador del su propio modelo
- 2.1. Lucanor y Patronio, como hilos conductores
- 2.2. Descubrimiento progresivo, como que de aprendizaje
- 2.3. Sentimentales numéricas
- 2.4. Amplitud del didactismo: Dios y el mundo

3. «El libro del ejemplo»

- 3.1. Contar para enseñar: la variedad del marco dialogado
- 3.2. La selección y adaptación de las anécdotas
- 3.3. Los otros contextos y los espacios privilegiados
- 3.4. El «Libro de los proverbios»
- 3.5. El «Libro de la instrucción»

3.1: Contar para enseñar: la variedad del marco dialogado

Las conversaciones entre el conde Lucanor y su ayo Patronio enmarcan cada uno de los relatos ejemplares, de un modo aparentemente reiterativo, que responde, sin embargo, a una sutil estrategia narrativa. En cada capítulo, utilizando el término del propio autor, se pueden distinguir tres fases: introducción, núcleo y aplicación.

- Introducción. La conversación entre ambos, en estilo directo, va habitualmente enmarcada en una vaga localización y se cierra por una petición del conde en estilo indirecto para que el consejero dé paso al anunciado relato. Lucanor le plantea distintos conflictos que afectan en gran medida a su dignidad estamental, pero también en ocasiones corresponden a problemas de su familia o sus sirvientes. La respuesta de Patronio supone un primer momento de moralización, al que sigue el anuncio del ejemplo.
- Núcleo. El «ejemplar» o cuento siempre está narrado por Patronio en un discurso directo dirigido exclusivamente al conde. Este nunca interrumpe y el narrador solo en raras ocasiones intercala al receptor, regresando así momentáneamente al primer nivel. Sus palabras implican sumergirse en un mundo de ficción con otras coordenadas espacio-temporales y distintos personajes.

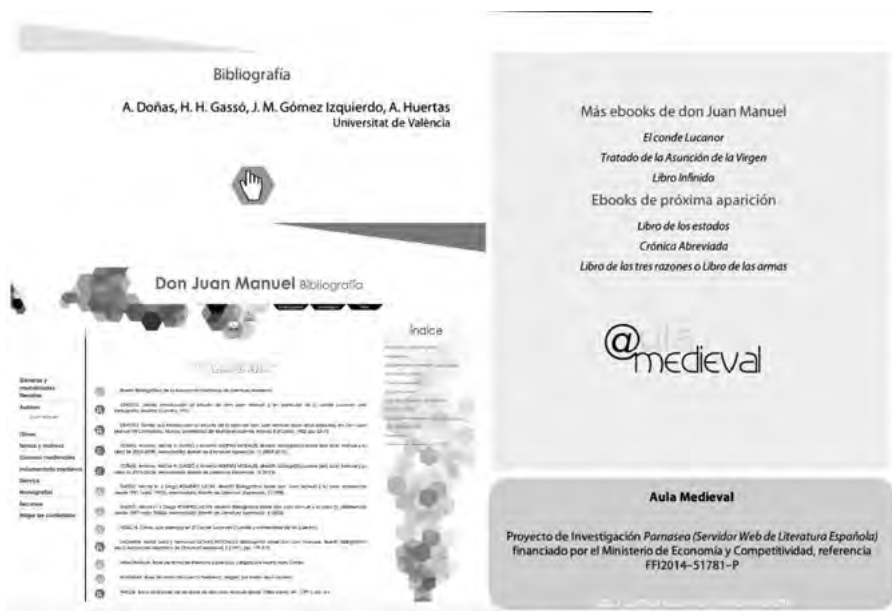
[9] Estudio de M.^a Jesús Lacarra, «El conde Lucanor: contar para enseñar», en *El conde Lucanor: estudios y edición, E-books Monografías de Aula Medieval*, 2016 [ISSN 2340-3748].



[10] Índice y enlace a la edición del *Libro infinito* realizada por Carlos Alvar y Sarah Finci, en *Libro infinito: estudios y edición, E-books Monografías de Aula Medieval*, 2016 [ISSN 2340-3748].

El proyecto de los libros electrónicos se ha gestado como parte integrante y, por tanto, complementaria del portal académico Aul@Medieval. En definitiva, se ha pretendido vincular la fase de consulta de contenidos científicos en web, con completo desarrollo de enlaces, complementos, recursos, páginas propias, etc., —y la publicación de dichos materiales en la colección *Monografías de Aula Medieval*—; con la fase de aprehensión y personalización por parte del usuario de dicha información, seleccionada y adaptada al ámbito de las aulas universitarias. De acuerdo con este objetivo de integración total de materiales académicos, únicamente se han establecido enlaces marco contextuales con la sección de bibliografía correspondiente al tema del *ebook* de Aul@Medieval —completa y con acceso a los títulos en red—, con el propio portal y con el resto de libros electrónicos de la colección (imagen 11).

Los contenidos, secciones y páginas propias de Aul@Medieval, junto con sus monografías y, ahora en esta segunda etapa, con los *ebooks* ofrecen a la comunidad universitaria una plataforma completa de formación, aprendizaje y conocimiento en abierto en el marco de las humanidades digitales. El propósito que persigue esta colección es convertir el libro electrónico en material de calidad científica y funcional para el estudio y docencia y, en consecuencia, dar un humilde primer paso en el camino hacia el libro electrónico universitario de Literatura Medieval.



[11] Enlace a Bibliografía, a Aul@Medieval y a la nómina de *ebooks* de Aul@Medieval

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ABADAL, Ernest (2012): «Retos de las revistas en acceso abierto: cantidad, calidad y sostenibilidad económica», *Hipertext.net*, 10, [20/01/2017] <<http://www.upf.edu/hipertextnet/numero-10/retos-revistas-en-acceso-abierto.html>>.
- ALONSO ARÉVALO, Julio (2013): *Plataformas de préstamos de libros digitales en las bibliotecas públicas*, publicación digital, Lectyo Libros, [17/01/2017] <<http://eprints.rclis.org/20456/1/eb6Plataformas%20de%20prestamos%20de%20libros%20digitales.pdf>>.
- ALONSO ARÉVALO, Julio y José Antonio CORDÓN GARCÍA (2015): «Retos en torno al préstamo de libros digitales en bibliotecas», *Anales de Documentación*, 18.1, [17/01/2017] <<http://dx.doi.org/10.6018/analesdoc.18.1.207171>>.
- ALONSO ARÉVALO, Julio, José Antonio CORDÓN-GARCÍA y Fernando CARBAJO CASCÓN (2011): «El libro electrónico: propiedad intelectual, derechos de autor y bibliotecas», en *El copyright en cuestión*, Universidad de Deusto,

- Bilbao, pp. 169-193, [17/01/2017] <<http://gredos.usal.es/xmlui/handle/10366/116960>>.
- ALVITE DÍEZ, M.^a Luisa y Blanca RODRÍGUEZ BRAVO (2006): «Colecciones de libros electrónicos en las bibliotecas universitarias españolas», en Elisa García Morales Huidobro (coord.), *Nuevas interfaces centradas en el usuario: tendencias en la organización de contenidos, documentos y bibliotecas: acta de las Jornadas de Gestión de la Información (Madrid, 2006)*, Sedic, Madrid, pp. 147-159, [17/01/2017] <<http://buleria.unileon.es/handle/10612/4623>>.
- BENNETT, Linda y Monica LANDONI (2005): «E-books in Academic Libraries», *The Electronic Library*, 23.1, pp. 9-16, [17/01/2017] <http://www.cis.strath.ac.uk/cis/research/publications/papers/strath_cis_publication_1124.pdf>.
- BLECUA, José Manuel (ed.) (2000): Juan Manuel, *El conde Lucanor*, con nota actualizadora de Fernando Gómez Redondo, Castalia, Madrid.
- CORDÓN GARCÍA, José Antonio, Julio ALONSO ARÉVALO y Raquel GÓMEZ DÍAZ (2011): «Las plataformas de venta de libros electrónicos: modelos de negocio y estrategias de mercado», *BID: textos universitarios de biblioteconomía i documentació*, 26, [17/01/2017] <<http://bid.ub.edu/26/cordon2.htm>>.
- CORDÓN GARCÍA, José Antonio, Julio ALONSO ARÉVALO y Raquel GÓMEZ DÍAZ (2011): «Libros en la nube: movimientos empresariales en torno a los ebooks», *Ciencias de la información*, 42.3, pp. 15-21, [17/01/2017] <<http://132.248.9.34/hevila/Cienciasdelainformacion/2011/vol42/no3/2.pdf>>.
- CORDÓN GARCÍA, Juan Antonio, Raquel GÓMEZ DÍAZ, Julio ALONSO ARÉVALO y José Luis ALONSO BERROCAL (2015): *El ecosistema del libro electrónico universitario*, Universidad de Salamanca, Salamanca, 2^a ed. corregida y aumentada.
- Ebooks en bibliotecas: gestión, tratamiento y aplicaciones* (2005): Alfagrama, Buenos Aires.
- GAYANGOS, Pascual de (ed.) (1860): Juan Manuel, *El conde Lucanor*, en *Escritores en prosa anteriores al siglo XV*, M. Rivadeneyra, Madrid.
- GONZALO IGLESIA, Ana Cristina y Lorena SERRANO GARCÍA (2013): «Tecnologías y estrategias para el préstamo y adquisición de libros electrónicos en bibliotecas», *Trama y texturas*, 22, pp. 88-100, [17/01/2017] <http://www.cervantes.es/imagenes/file/biblioteca/texturas_22_art%C3%ADculo.pdf>.
- KELLER, A. (ed.) (1839): Juan Manuel, *El conde Lucanor*, Imle y Liesching, Stuttgart.
- KNUST, Hermann (ed.) (1900): *El Libro de los enxiemplos del conde Lucanor et de Patronio*, Seele & Company, Leipzig.
- LÓPEZ MARTÍNEZ, Edgardo Flavio (2014): *El eBook y la industria editorial. Oportunidades, obstáculos y estrategias de mercadotecnia*, Universidad de Guadalajara, Guadalajara, [17/01/2017] <<https://itunes.apple.com/mx/book/ebook-y-la-industria-editorial/id797728992?mt=11>>.

- LUCÍA MEGÍAS, José Manuel (2012): *Elogio del texto digital. Claves para interpretar el nuevo paradigma*, Fórcola Ediciones, Madrid.
- LUCÍA MEGÍAS, José Manuel (2015): «Las humanidades digitales en el espejo de la literatura medieval: del códice al Epub», en Carlos Alvar (coord.), *Estudios de literatura medieval en la Península Ibérica*, Cilengua, San Millán de la Cogolla, pp. 95-122.
- MELERO, Remedios (2005): «Acceso abierto a las publicaciones científicas: definición, recursos, copyright e impacto», *El profesional de la Información*, 14.4, pp. 255-266, [20/01/2017] <<http://eprints.rclis.org/archive/00004371/01/EPI-melero.pdf>>.
- MELERO, Remedios y Francisca ABAD (2008): «Revistas Open Access: características, modelos económicos y tendencias», *BID: textos universitaris de biblioteconomia i documentació*, 20 [20/01/2017] <<http://www.ub.edu/bid/20meler2.htm>>.
- PUÑONROSTRO: *El libro de Patronio o El conde Lucanor, compuesto por el príncipe don Juan Manuel en los años de 1328-29*, reproducción del códice de Puñonrostro, Librería de Eugenio Krapp, Vigo, 1902.
- SÁNCHEZ CANTÓN, F. J., prolog. y notas (1920): Juan Manuel, *El conde Lucanor*, Editorial Calleja, Madrid.
- VEIGA DE CABO, Jorge y Helena MARTÍN-RODERO (2011): «Acceso Abierto: nuevos modelos de edición científica en entornos web 2.0», *Salud Colectiva*, 7.1, [20/01/2017] <<http://dx.doi.org/10.1590/S1851-82652011000400003>>.
- VICEDO, Juan (ed.) (1997): Juan Manuel, *El conde Lucanor*, Aguacilara, Alicante.
- VICENTE GARCÍA, Remedios de (2013): «Los libros electrónicos en las colecciones de las bibliotecas públicas», *BID: textos universitaris de biblioteconomia i documentació*, 30, [17/01/2017] <<http://bid.ub.edu/es/30/devicente.htm>>.